

公文

(略称)

平成十六年三月二十六日

平成十六年三月二十六日

平成十六年七月六日

(外務省告示第三二八号)

目次	ページ
日本側書簡	二四三七
1 円借款の供与	二四三七
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四三七
3 借款の対象	二四三八
4 生産物又は役務の調達	二四三八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二四三八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二四三八
7 借款、利子等の免税	二四三八
8 借款の適正使用等	二四三九
9 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	二四三九
10 協議	二四三九
チュニジア側書簡	二四四〇

(円借款の供与に関する日本国政府とチュニジア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、チュニジア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目
的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とチュニジア共和国政府の代表者との間で最
近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 八十億二千六百万円（八、〇二六、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款」とい
う。）が、北部地域導水計画（以下「計画」という。）の実施のため、国際協力銀行（以下「銀行」という。）
により、日本国の関係法令に従って、チュニジア共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、チュニジア共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款
の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制さ
れる。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利子率は、年一・五パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結され
る。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができらる。

(Note japonaise)

Tunis, le 26 mars 2004

Madame la Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de confirmer l'entente suivante, à
laquelle sont récemment parvenus les représentants du
Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République
Tunisienne concernant un prêt japonais accordé en vue de
promouvoir la stabilité économique et les efforts pour le
développement de la République Tunisienne:

1. Un prêt en Yens japonais d'un montant jusqu'à
concurrence de huit milliards vingt-six millions de Yens
(#8.026.000.000) (ci-après dénommé "le Prêt") sera accordé
au Gouvernement de la République Tunisienne par la Banque
Japonaise pour la Coopération Internationale (ci-après
dénommée "la Banque"), conformément aux lois et règlements
pertinents du Japon, pour l'exécution du projet de
Construction de Conduites du Nord Tunisien (ci-après
dénommé "le Projet").

2. (1) Le Prêt sera mis à disposition en vertu d'un
accord de prêt qui sera conclu entre le Gouvernement de la
République Tunisienne et la Banque. Les conditions et les
procédures du prêt seront réglementées par ledit accord qui
contiendra, notamment, les points suivants:

(a) le délai de remboursement sera de dix-huit (18)
ans, après la période de grâce de sept (7) ans;

(b) le taux d'intérêt sera d'un virgule cinq pour
cent (1,5%) par an; et

(c) la durée de déboursement sera de sept (7) ans à
partir de la date de la mise en vigueur de l'accord de
prêt.

(2) L'accord de prêt mentionné à l'alinéa (1) ci-
dessus sera conclu après que la Banque aura été satisfaite
de la faisabilité, y compris la considération
environnementale, du Projet.

(3) La durée de déboursement mentionnée à l'alinéa
(1)(c) ci-dessus pourra être prorogée et amendée d'un
commun accord des autorités intéressées des deux
Gouvernements.

チュニジアとの円借款取極

借款の対象

3 (1) 借款は、チュニジアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることになる契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物又は役務の調達

4 チュニジア共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

5 チュニジア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課さない。

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してチュニジア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためチュニジア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利子等の免税

7 チュニジア共和国政府は、次のものを免除する。

(1) 銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してチュニジア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

3. (1) Le Prêt sera mis à disposition pour couvrir les paiements effectués par l'agence d'exécution de la Tunisie aux fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieurs-conseils des pays fournisseurs appropriés en vertu des contrats qui seront conclus entre eux pour l'achat des produits et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet, pourvu que les produits achetés soient fabriqués dans ces pays fournisseurs appropriés et/ou les services soient fournis par lesdits pays.

(2) Les pays fournisseurs appropriés mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus seront déterminés par le consentement des autorités intéressées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt peut être utilisée pour couvrir la nécessité en monnaie locale appropriée pour l'exécution du projet.

4. Le Gouvernement de la République Tunisienne s'assurera que les produits et/ou les services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 3 seront procurés conformément aux directives de la Banque concernant l'acquisition qui définissent notamment les procédures de la soumission internationale à suivre sauf au cas où de telles procédures seraient inapplicables ou inappropriées.

5. En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Prêt, le Gouvernement de la République Tunisienne n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

6. Les ressortissants japonais dont les services seront nécessaires dans la République Tunisienne à propos de la fourniture des produits et/ou des services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 3, se verront accorder toutes les facilités nécessaires à l'entrée et au séjour dans la République Tunisienne afin d'exécuter leur travail.

7. Le Gouvernement de la République Tunisienne exonérera:

(1) la Banque de tous les impôts et prélèvements qui pourraient être imposés dans la République Tunisienne sur le Prêt et les intérêts relatifs au Prêt et/ou tout ce qui y est lié; et

借款の適正使用等
計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供
協議

(2) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してチュニジア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

8 チュニジア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(1) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(2) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 チュニジア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をチュニジア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月二十六日にチュニスで

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 小野安昭

チュニジア共和国

外務大臣付国務長官 サイード・シテイウィ閣下

チュニジアとの円借款取極

(2) Les compagnies japonaises opérant en tant que fournisseurs, entrepreneurs et/ou ingénieurs-conseils de toutes les douanes et les charges fiscales imposées dans la République Tunisienne à l'égard de l'importation et la réexportation de leur propres matériels et équipements nécessaires à l'exécution du Projet.

8. Le Gouvernement de la République Tunisienne prendra des mesures nécessaires pour que:

(1) Le Prêt soit utilisé correctement et uniquement pour le Projet; et

(2) Les équipements construits en vertu du Prêt soient entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour les fins prévues par la présente entente.

9. Le Gouvernement de la République Tunisienne fournira à leur demande au Gouvernement du Japon et à la Banque les renseignements et les données concernant le progrès d'exécution du Projet.

10. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de tout problème qui pourrait surgir de la présente entente ou qui serait en rapport avec celle-ci.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement de la République Tunisienne l'entente ci-dessus mentionnée.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Yasuaki Ono
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Tunisienne

Son Excellence
Madame Saïda Chtioui
Secrétaire d'Etat auprès du
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Tunisienne

チュニジアとの円借款取極

(チュニジア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をチュニジア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千四年三月二十六日にチュニスで

チュニジア共和国

外務大臣付国務長官 サイード・シテイウィ

チュニジア共和国駐在

日本国特命全権大使 小野安昭閣下

二四四〇

(Note tunisienne)

Tunis, le 26 mars 2004

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de votre Excellence en date de ce jour ainsi libellée:

"(Note japonaise)"

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Tunisienne, l'entente dont fait état la Note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Saïda Chtioui
Secrétaire d'Etat auprès du
Ministre des Affaires Etrangères
de la République Tunisienne

Son Excellence
Monsieur Yasuaki Ono
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Tunisienne

(参考)

この取極は、国際協力銀行がチュニジア政府に対し、八十億二千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。